

名家名译

# 母亲

## МАТЬ

【俄】高尔基/著  
吴兴勇 刘心语/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名译

# 母亲

МАТЬ

【俄】高尔基/著

吴兴勇 刘心语/译



彩色插图本

中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

母亲 / (俄) 高尔基著; 吴兴勇, 刘心语译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1336-X

I. 母… II. ①高…②吴…③刘… III. 长篇小说 俄罗斯

IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030764 号

作 者:〔俄〕高尔基

译 者: 吴兴勇 刘心语

责任编辑: 徐 葭

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

## 母亲

## МАТЬ

---

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 13.25

彩色插图 / 8

内页插图 / 13

字 数 / 310 千字

版 次 / 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 12.00 元

---

版权所有, 翻版必究



## 译者简介

吴兴勇(左),字魏生,1938年生,湖南邵阳人。1960年毕业于中山大学,现为湖南省社会科学院研究员。主要成果:著作有《一代兵仙韩信大传》、《炎黄源流图说》、《卡耐基》、《南丁格尔》、《海伦·凯勒》、《汉民族的历史与发展》(任副主编)等;译著有《陀思妥耶夫斯基的三次爱情》、《阿·托尔斯泰童话集》、《母亲》、《鲁迅评传》、《美国史译丛》等。此外,发表论文、译文等160多篇。

刘心语(右),男,汉族,1942年出生,湖南人。1964年毕业于湖南师范学院,现为湖南省社会科学院研究员。曾任湖南省社会科学院历史所现代史室主任。译著有《钢铁是怎样炼成的》、《母亲》、《套中人》等苏俄文学名著;并翻译《历史科学·方法论问题》一书,该书为前苏联在此学科领域有代表性的权威著作;另有公开发表的译文若干篇。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主编:季羨林

编委(排名不分先后):

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 叶廷芳 | 叶渭渠 | 李文俊 |
| 李玉民 | 刘文飞 | 吕同六 |
| 许渊冲 | 宋兆霖 | 杨武能 |
| 罗新璋 | 林一安 | 柳鸣九 |
| 郭宏安 | 高中甫 | 高 莽 |
| 倪培耕 | 董衡巽 |     |

封面设计/李庆伟

封面绘画/房恒勃



### 《母亲》电影剧照

《母亲》是高尔基最主要的作品，它标志着高尔基创作的新高峰。这部长篇小说第一次生动地、正确地描写了无产阶级对地主阶级和资本家的反抗斗争，歌颂了无产阶级的革命精神和英雄气概，塑造了无产阶级革命战士的光辉形象。在世界文学史上，《母亲》是一部划时代的巨著，开辟了无产阶级文学的新纪元。由于《母亲》的广泛影响力，它被许多国家拍成电影，图为苏联著名导演普多夫金1926年拍摄的《母亲》剧照。



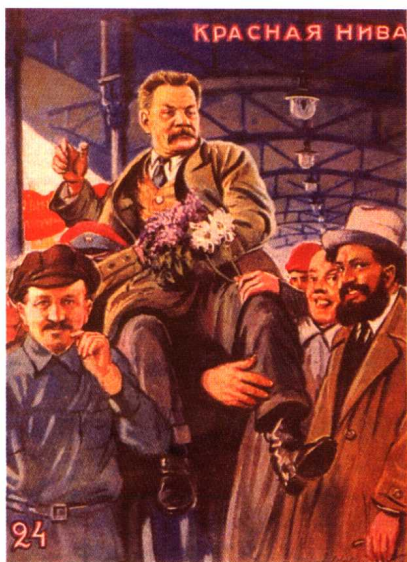
苏联1982年俄文版的《童年》(左图)、《在人间》(上图)原版插图

《童年》、《在人间》是高尔基自传体三部曲中的前两部，分别发表于1913年和1914年，是作者根据自身经历写成的，描绘了一幅俄罗斯19世纪70—80年代社会生活画卷。左图为阿廖沙祖孙三人。上图为阿廖沙正给厨师斯穆雷念书。



高尔基（右三）在贝纳塔朗诵剧本《太阳之子》 列宾 俄罗斯

高尔基一生共创作了 15 部剧本，均被视为俄国戏剧的经典之作。《太阳之子》是他在 1905 年完成的。在这幅炭笔画中，高尔基手执剧本高声朗诵，在座者或低头沉思，或凝神聆听，动作神情形象逼真。



### 流亡归来

1921 年，高尔基看到革命对俄国传统文化产生了消极影响，十分悲观，于是流亡海外。1927 年，高尔基又回到了苏联，决心要用艺术为革命服务。这种决心在他于 1934 年的苏维埃作家代表大会上的讲话中有所体现：“我们作品中首要的英雄人物应当是工人，也就是被劳动工序组织起来的人。”此图描绘了高尔基从国外回来，受到政府和人民热烈欢迎的情形。



高尔基(左三)与斯大林(右一)讨论文学

在俄罗斯，无论是在圣彼得堡还是莫斯科，这两座控制着帝国阴谋与理智的城堡，从普希金时代起，统治者与作家之间就存在着一种恐惧和信仰紧张互换的关系。写作与政治权力的种种联系成了当时文学史上的一个主题。图为高尔基在书房与到访的斯大林等人讨论文学的发展情况。



高尔基(右)与托尔斯泰在一起

作为不同时代的最杰出代表，托尔斯泰出身贵族，高尔基则出身平民家庭。然而他们却在共同的领域里撑起同一片天地。托尔斯泰对高尔基的一生影响很大，这在高尔基的随笔《回忆托尔斯泰》中有所体现。图为二人在雪地里散步。



高尔基(右)与契诃夫在一起

高尔基和契诃夫曾在莫斯科艺术剧院共过事，并建立了深厚的友谊。高尔基在1902年因政治原因被剥夺了俄国科学院院士的荣誉时，契诃夫曾愤而辞去院士一职以示抗议。



### 宣传者被捕 列宾 1878-1892年作 俄罗斯

《宣传者被捕》一画的创作过程持续十余年，列宾工作得相当艰苦，他画了许多变体画，只在最后一幅作品中，才确定以宣传者被捕的场面来突出革命者的形象和展示主题。在此画中，列宾一方面表现了宣传者的临危不惧，同时也客观地表现了尚未为人民理解的宣传者的孤立处境。密探们在进行搜查，警察局长坐在椅子上翻阅被搜出来的宣传品。革命者被保长与警察抓住，他把愤怒的目光投向站在画面左边告密的富农。

在高尔基的作品《母亲》当中，作者塑造了巴维尔这个工人阶级的代表人物，他来自人民群众，体现了人民群众的根本利益，遭到当局的忌恨，并将他及其同志们一并抓获……《母亲》以对新的革命现实的真实描写，对时代本质的深度概括，以具有高度思想性和艺术性的英雄人物形象以及新的创作方法，开创了无产阶级文学的新时代。

## 出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

### 一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

### 二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

### 三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学史大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

编者

2005年4月

## 内 容 提 要

小说一开始描绘了阴森森的工厂画面,展现了帝俄时代工人阶级沉重烦闷的生活环境。年轻的巴维尔原是一名受压迫的工人,在革命知识分子的帮助下,找到了献身于工人解放事业的方向。他们成立了马克思主义工人小组,勤奋地学习革命理论,并逐渐懂得了工人痛苦的根源在于资本家的剥削。为维护工人的利益,他们在工厂里散发传单,向工人作宣传。

在革命斗争中,巴维尔始终依靠群众,教育群众,和群众一起成长。但由于缺乏经验,他在领导“沼地戈比”事件中失败被捕。通过监狱生活的锤炼,巴维尔进一步提高了觉悟,并逐渐掌握了斗争的艺术。为了把工人运动从自发的经济斗争提高到自觉的政治斗争,出狱后,他更加重视群众工作。五一游行时,巴维尔高举红旗开路,群众“像碎铁屑被磁石吸住了似的”聚拢在他周围。当政府出动大批警察镇压时,巴维尔坚定勇敢,毫不动摇。这次游行使得巴维尔再次被捕,于是他又将法庭作为战场,同敌人展开斗争。巴维尔在法庭上的演说是全书情节发展的高潮。

小说的另一位重要人物是巴维尔的母亲尼洛夫娜。她像千百万受苦的妇女一样,被繁重的劳动和丈夫的殴打折磨成逆来顺受、忍气吞声

的人。丈夫死后,当儿子走上革命的道路时,母亲也在儿子及其他同志的启发、帮助下,逐渐接受革命的真理。“沼地戈比”事件以后,母亲为了搭救儿子出狱,接受了散发传单的任务。五一游行使母亲进一步懂得了真理的力量,也使她更自觉地参加革命工作。巴维尔再次被捕后,她搬到城里,和同志们一起担负起革命宣传工作。她常装扮成修女、小市民或女商贩,带着传单奔走于市镇和乡村。最后,母亲冒着生命危险去散发儿子在法庭上演说的传单,不幸在车站被暗探盯梢。在被捕时,她庄严地宣称:“真理是用血海也淹不灭的……”

## 主要人物表

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| 巴维尔·米哈伊洛维奇·弗拉索夫<br>(巴夫卢沙,巴沙,巴什卡) | 工人。            |
| 米哈伊尔·弗拉索夫                        | 工人,巴维尔的父亲。     |
| 佩拉格娅·尼洛夫娜·弗拉索娃                   | 巴维尔的母亲。        |
| 安德烈·奥尼西莫维奇·纳霍德卡<br>(安德留沙,霍霍尔)    | 工人。            |
| 亚历山德拉(萨申卡,萨莎)                    | 革命工作者。         |
| 娜塔莎·瓦西里耶夫娜                       | 纺织厂教师,革命工作者。   |
| 米哈伊洛·伊凡诺维奇·雷宾                    | 司炉工,雇工。        |
| 西佐夫                              | 老翻砂工。          |
| 费多尔·马津(费佳)                       | 工人,西佐夫的侄儿。     |
| 格里戈里·萨莫伊洛夫(格里沙)                  | 工人。            |
| 伊凡·布金                            | 工人。            |
| 叶戈尔·伊凡诺维奇(叶戈鲁什卡)                 | 革命工作者。         |
| 柳德米拉·瓦西里耶夫娜                      | 革命工作者。         |
| 伊凡·达尼洛维奇                         | 医生,革命工作者。      |
| 尼古拉·伊凡诺维奇                        | 地方自治局职员,地下工作者。 |
| 索菲娅                              | 尼古拉·伊凡诺维奇之姐。   |

古谢夫兄弟

尼古拉·维索夫希科夫

玛丽亚·科尔苏诺娃

伊凡·伊凡诺维奇·瓦维洛夫

伊萨·戈尔博夫

瓦西里(兄)和伊凡(弟),均为钳工。

排字工。

饭摊小贩。

木工车间工头。

工厂考勤员,暗探。

# 目 录

|          |     |
|----------|-----|
| 第一部..... | 1   |
| 第二部..... | 190 |

## 第一部

### 1

每天,在这个不大的工人住宅区的上空,在烟雾弥漫和充满油味的空气里,工厂的汽笛总是不合时宜地颤抖着,吼叫起来,于是,在这种刺耳的声音的驱使下,从那些狭小的灰色房子中,跑出一些像受惊的蟑螂一样的人们,他们哭丧着脸,不充足的睡眠未能使他们的筋肉消除疲劳,他们来到寒冷的昏暗中,在未铺好的街道上移步向前,朝向一座座耸立着的牢笼般的石头砌的厂房走去。工厂摆出冷漠无情的自信神色,等候着他们,同时用它的几十只油腻的正方形的眼睛,照射着泥泞的道路。污泥在人们脚下扑哧扑哧响着,不时传来几声梦呓的嗓音的嘶叫,夹着一声粗野的谩骂,恶毒地划破晨空,然而,又有另一种声音迎着人们飞来——机器粗重的轰隆声和蒸气的噗噗声。抬头一看,只见好些高高的黑色烟囱,阴沉而严厉地耸立在这个地区的上空,好像一根根粗厚的柱子。

傍晚,夕阳西下,它的血红的余晖在房屋的窗玻璃上有气无力地闪闪发光。——这时,工厂从它的石头的胸腔里把人们像废渣一样抛了出来,他们又踏上了归家的路。可是他们的模样与他们来的时候大不相同了:满身油烟,面孔漆黑,在空气中散发出机油的恶臭,他们身上唯一明亮的东西是雪白的饥饿的牙齿。现在他们的声音显得有生气了,甚至带有几分高兴,——一天沉重的苦役总算结束了,回家可以得到晚餐和休息。

工厂又吞噬了一天宝贵的光阴,机器从人们的筋肉里尽量榨取

它所需要的精力，一天的时光就这样无影无踪地从生命中消逝了，人们向自己的坟墓又走近了一步。但是，一想到即将得到的是休息的愉悦和烟雾弥漫的小酒馆的乐趣，他们的心中仍然感到欣慰。

每逢假日，人们睡到十点才起床，然后，有家小的中年人穿着最干净的衣服，前往教堂做弥撒，一路上责骂那些对教堂漠不关心的年轻人。从教堂回来后，胡乱吃几块馅饼，重新上床睡觉——一直睡到傍晚。

多年积累的疲劳使人们失去了胃口，为了吃得下东西，他们大量喝酒，用烈性烧酒来刺激食欲。

傍晚，人们懒洋洋地在街上溜达。备有套鞋的，即使道路干燥到没有一滴水，也把套鞋穿上；家中有雨伞的，即使炎阳高照也带着雨伞。

人们在路上遇上了，免不得要闲聊几句，但话题总离开工厂和机器，或骂几句工头，——他们所说所想只是些与作工有关的事。在这枯燥的一成不变的生活中，他们的笨拙的苍白无力的头脑里间或也闪出几星火花，回到家里，他们和妻子拌嘴，动辄挥拳殴打她们。年轻人就下酒馆，或者轮流在各家聚会，拉起手风琴，唱着淫秽难听的曲子，跳舞，说下流话，喝酒。这些人的身体因过度劳动而十分疲劳，喝起酒来很容易醉，酒醉后，心里很容易产生病态的无名怒火，各种积愤在心中翻腾，寻找发泄的机会。于是，人们会紧紧抓住每一个机会发泄这种烦躁心情，为了一点小事，就以野兽般的疯狂互相厮打起来。一场场流血的斗殴就是这样发生的。这种无谓的争斗常常以重伤致残甚至丧命告终。

蕴藏在人们心底的最强烈的感情是仇恨，这是长期心理受损害造成的，正如过度的劳累使筋肉的疲劳无法消除一样，这种心理损害也是永远无法消除的，人们一生下来就从父辈那里继承了这种心灵的沉痾。它如影随形，一直伴随人们进入坟墓，并使他们在一生中干出许多令人厌恶的盲目的残酷勾当。

每逢节假日,年轻人都在外面逛荡,往往要深更半夜才回家,这时,他们的衣服撕破了,满身泥泞和尘土,脸上带着挨打的伤痕,可他们还要夸口自己怎样用拳头猛揍对方,有的在外面受了气,回来时怒气冲冲,或者流着屈辱的眼泪,露出可怜巴巴的样子,可又满嘴酒气,既令人怜惜,又令人讨厌。有时候,父母亲不得不出门寻找自己的儿子,他们在路旁围墙底下,或者某处小酒店里发现了他,小伙子已醉得不省人事,他们大声责骂儿子,用拳头朝儿子的被伏特加灌得像烂泥一样发软的身体打去,然后,强行将儿子拉回家,好歹照料他们睡下,因为第二天一早,当汽笛在空中怒吼起来的时候,——这种噪音污染空气好似发黑的脏物污染清澈的溪水,——得叫醒他们去上工。

老一辈人尽管痛骂和痛揍自己的儿子,可是在他们的心目中,年轻人喝酒、打架,完全是一种正常现象,——因为他们年轻时也同样酗酒、斗殴,也挨父母的打。生活就是这个样子的,——它像一条不可测度的浑浊河流,平稳而缓慢,年复一年地不知向什么地方流去。全部生活都是被陈年的积习牢固套住的,人们的所想所做全按一成不变的模式,谁也没有改变这种生活的愿望。

有时候,也有些外路人到工人区来,起初,他们只是由于自己是陌生人而受人注意,后来,听他们讲起他们从前工作过的地方,便稍稍引起了人们一点表面的兴趣。过了一些时候,他们身上的新奇的魅力消失了,大家对他们已经习惯,也就不再注意他们了。这些人的故事使他们知道,工人的生活到处都是一样的。天下乌鸦一般黑,既然如此,还有什么好说的呢?

但有时候,陌生人中也有人讲到一些工人区从未听过的事情。大家对于这些稀奇古怪的谈论,只是将信将疑地听着,不敢表示自己的态度,更不愿与谈述者争论。但这些人的谈论,在一些工人的心底激起了盲目的愤怒,在另一些人的心中则引起模糊的焦虑,而第三种人则因此对某种模糊不清的东西产生了淡薄的希望,因而惴惴不安起来。他们为了排遣这种不必要的、妨碍他们的焦虑不安,便喝下比